



# Finantsinspeksioon

Eesti reguleeritud väärtpaberiturul kaubeldavate  
väärtpaberite emitendid

01.02.2022 nr 4.11-3.8/372

Euroopa Majanduspiirkonna lepinguriigi reguleeritud  
väärtpaberiturul kaubeldavate väärtpaberite  
emitendid, kelle päritoluriik on Eesti Vabariik

Ühtses elektroonilises aruandlusvormingus (ESEF) koostatava  
majandusaasta aruande keelest

Lugupeetud emitendid

Finantsinspeksioon selgitab oma seisukohti emitendi majandusaasta aruande keele ja mitmes keeles avalikustatud aruannete küsimuses väärtpaberituru seaduses (edaspidi *VP*) sätestatud korraldatud teabe kontekstis.

*VP*-i kohaselt emitendi majandusaasta aruanne on korraldatud teave.<sup>1</sup> *VP* § 184<sup>10</sup> lõike 1<sup>1</sup> kohaselt emitendi majandusaasta aruanne peab olema koostatud ühtses elektroonilises aruandlusvormingus (edaspidi *ESEF*) kooskõlas komisjoni delegeeritud määrusega (EL) 2019/815 (edaspidi: *ESEF määrus*).<sup>2</sup> Nõuet kohaldatakse aruandlusperioodidele, mis algavad 2021. aasta 1. jaanuaril või hiljem.

Majandusaasta aruanne kui korraldatud teave tuleb avalikustada, edastada Finantsinspeksioonile ja teha kättesaadavaks Finantsinspeksiooni poolt hallatavas korraldatud teabe tsentraalse salvestamise süsteemis (edaspidi: *OAM*).<sup>3,4</sup> Finantsinspeksioon käsitleb korraldatud teabe kättesaadavaks tegemist *OAM*-is selle edastamisena Finantsinspeksioonile.

Läbipaistvusdirektiivi preambuli punkti 24 kohaselt emitendi mistahes kohustus tõlkida kogu jooksev ja perioodiline teave vastavatesse keeltesse kõigis nendes liikmesriikides, kus tema väärtpaberid on kauplemisele lubatud, ei soosi väärtpaberiturgude integratsiooni, vaid takistab väärtpaberite piiriülest reguleeritud turgudele kauplemisele lubamist. Seetõttu peaks teatud juhtudel emitentidel olema lubatud esitada teavet mõnes rahvusvahelises rahanduses tavapärasest keeles.<sup>5</sup>

Äriseadustiku (edaspidi: *ÄS*) kohaselt pärast majandusaasta lõppu koostab juhatus majandusaasta aruande raamatupidamise seaduses (edaspidi: *RPS*) sätestatud korras ehk eesti keeles.<sup>6,7</sup>

---

<sup>1</sup> *VP* § 7<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Komisjoni delegeeritud määrus (EL) 2019/815, millega täiendatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2004/109/EÜ seoses regulatiivsete tehniliste standarditega, millega määratakse kindlaks ühtne elektrooniline aruandlusvorming <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ET/TXT/PDF/?uri=CELEX:02019R0815-20190529&from=en>

<sup>3</sup> *VP* § 184<sup>7</sup>

<sup>4</sup> *VP* § 184<sup>6</sup> lõige 2

<sup>5</sup> EUROOPA PARLAMENDI JA NÕUKOGU DIREKTIIV 2004/109/EÜ, 15. detsember 2004, läbipaistvuse nõuete ühtlustamise kohta teabele, mis kuulub avaldamisele emitentide kohta, kelle väärtpaberid on lubatud reguleeritud turul kauplemisele, ning millega muudetakse direktiivi 2001/34/EÜ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ET/TXT/PDF/?uri=CELEX:32004L0109&from=EN>

<sup>6</sup> *ÄS* § 331

<sup>7</sup> *RPS* § 15 lõige 5

## Finantsinspeksioon

VPTS sätestab korraldatud teabe avalikustamise keelele järgmised nõuded, mille kohaselt tuleb korraldatud teave avalikustada:

- eesti või inglise keeles, kui väärtpaberid on kauplemisele võetud üksnes Eesti kui päritoluriigi turule;
- eesti või inglise keeles ning kas vastuvõtjalepinguriikide poolt aktsepteeritud keeles või inglise keeles, kui väärtpaberid on kauplemisele võetud nii Eesti kui ka ühe või mitme vastuvõtjalepinguriigi turule;
- vastuvõtjalepinguriikide poolt aktsepteeritud keeles või inglise keeles ning eesti või inglise keeles, kui väärtpaberid on kauplemisele võetud ühe või mitme vastuvõtjalepinguriigi turule, kuid mitte Eesti kui päritolulepinguriigi turule.<sup>8,9,10</sup>

Seega, kuigi ÄS-i ja RPS-i kohaselt peab emitendi majandusaasta aruanne olema koostatud eesti keeles, siis VPTS-i kohane emitendi majandusaasta aruanne kui korraldatud teave peab olema koostatud ESEF-is ning selle keel sõltub kooskõlas VPTS-iga emitendi valikust ning kauplemisele võtmise asjaoludest.

VPTS-i kohaselt emitent on kohustatud täitma reglementi, välja arvatud juhul, kui turul kaubeldakse väärtpaberiga selle emitendi nõusolekuta.<sup>11</sup>

Nasdaq Tallinna reglemendi osa Nõuded emitentidele (edaspidi: *NE*) punkti 2.4.5 kohaselt kõik börsiteated ja finantsaruanded tuleb avalikustada eesti ja inglise keeles. NE ei täpsusta avalikustatavate finantsaruannete vormingut. NE punkti 2.4.8 kohaselt emitent on kohustatud avalikustama erinevates keeltes avaldatavad börsiteated võimalusel üheaegselt, kuid mitte hiljem kui järgmisel börsipäeval.

Kuna seadused ega reglement ei täpsusta börsiteate vorminõudeid, on võimalik asuda seisukohale, et kahes keeles avalikustatava börsiteatega samaaegselt avalikustatav emitendi majandusaasta aruanne võib ühes keeles olla VPTS 20. peatükis sätestatud nõuetele vastav majandusaasta aruanne ja teises keeles aruande tõlge, mille vorminõuded ei ole reguleeritud. Emitendi majandusaasta aruande tõlge, kui see on avalikustatud tulenevalt NE nõudest ja ei ole avalikustatud VPTS 20. peatükis sätestatud nõuete täitmiseks, ei ole käsitletav korraldatud teabena VPTS-i mõistes.

Majandusaasta aruande juhtkonna deklaratsioonis peavad emitendi tegevuse eest vastutavad isikud, kelle nimed ja ülesanded on selgelt välja toodud, deklareerima ja kinnitama, et nende parima teadmise kohaselt annab vastavalt kehtivatele raamatupidamise standarditele koostatud raamatupidamisaruanne õige ja õiglase ülevaate emitendi ja konsolideerimisse kaasatud ettevõtjate kui terviku varadest, kohustustest, finantsseisundist ja kasumist või kahjumist ning tegevusaruanne annab õige ja õiglase ülevaate emitendi ja konsolideerimisse kaasatud ettevõtjate kui terviku äritegevuse arengust ja tulemustest ning finantsseisundist ning sisaldab peamiste riskide ja kahtluste kirjeldust.<sup>12</sup> Juhatus peab tagama aktsionäridele võimaluse tutvuda RPS § 25 kohaselt heaks kiidetud ja allkirjastatud majandusaasta aruandega vähemalt kahe nädala jooksul enne üldkoosolekut.<sup>13</sup>

Aktsiaemitent peab kõiki aktsionäre ja võlaväärtpaberite emitent kõiki samu õigusi andvate võlaväärtpaberite omanikke kohtlema võrdselt.<sup>14,15</sup>

Ülaltoodust tulenevalt on Finantsinspeksioon seisukohal, et emitent peab VPTS-i nõuete kohaselt koostama ja auditeerima ühe majandusaasta aruande ESEF-is, järgides seaduses sätestatud keele nõudeid. Kui emitent otsustab koostada ja auditeerida mitmes keeles majandusaasta aruande ESEF-is, tuleb nende avalikustamisel täpsustada, millises keeles avalikustatud aruannet tuleb lugeda VPTS 20. peatükis nõutud emitendi majandusaasta aruandeks. Emitendi juhatus vastustab majandusaasta aruandeid koostades, avalikustades ja

---

<sup>8</sup> VPTS § 184<sup>8</sup> lõige 1

<sup>9</sup> VPTS § 184<sup>8</sup> lõige 2

<sup>10</sup> VPTS § 184<sup>8</sup> lõige 3

<sup>11</sup> VPTS § 135 lõige 1 ja VPTS § 134 lõige 1 punkt 1

<sup>12</sup> VPTS § 184<sup>10</sup> lõige 6

<sup>13</sup> ÄS § 332 lõige 4

<sup>14</sup> VPTS § 187<sup>6</sup> lõige 1

<sup>15</sup> VPTS § 187<sup>7</sup> lõige 1

## Finantsinspeksioon

kättesaadavaks tehes, et mitmes keeles ja erinevates vormingutes avalikustatud aruannete sisu ei erine. Samuti peab emitendi juhatus tagama, et kohtleb majandusaasta aruandeid avalikustades kõiki investoreid võrdselt.

Täiendavatele küsimustele vastame lahkesti.

Lugupidamisega

/allkirjastatud digitaalselt/

**Andre Nõmm**  
juhatuse liige

Koopia:  
Rahandusministeerium  
Nasdaq Tallinn AS  
Audiitorkogu  
AS Deloitte Audit Eesti  
Ernst & Young Baltic AS  
Grant Thornton Baltic OÜ  
KPMG Baltics OÜ  
AS PricewaterhouseCoopers

Katrin Sumberg 668 0528  
[katrin.sumberg@fi.ee](mailto:katrin.sumberg@fi.ee)

Helene Trušina  
[helene.trusina@fi.ee](mailto:helene.trusina@fi.ee)